DOCUMENT RESUME

ED 131 713 FL 008 174

AUTHOR Pope, Mary L.; And Others
TITLE Paniuraq (Molly).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE 76
NOTE 44p.; In Inupiat; For related document, see FL 008 168

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; Beginning Reading; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This preprimer, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan village of Barrow and several small villages near Barrow, is a story about a girl named Molly. It follows the first preprimer, "Denny." Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is not given, but it may be found in FL 008 168, which has the same text written in the Upper Kobuk dialect. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131713

PA'NIURAQ

Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Molly Pederson
Inupiat Language Department
Inupiat University of the Arctic
Barrow, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

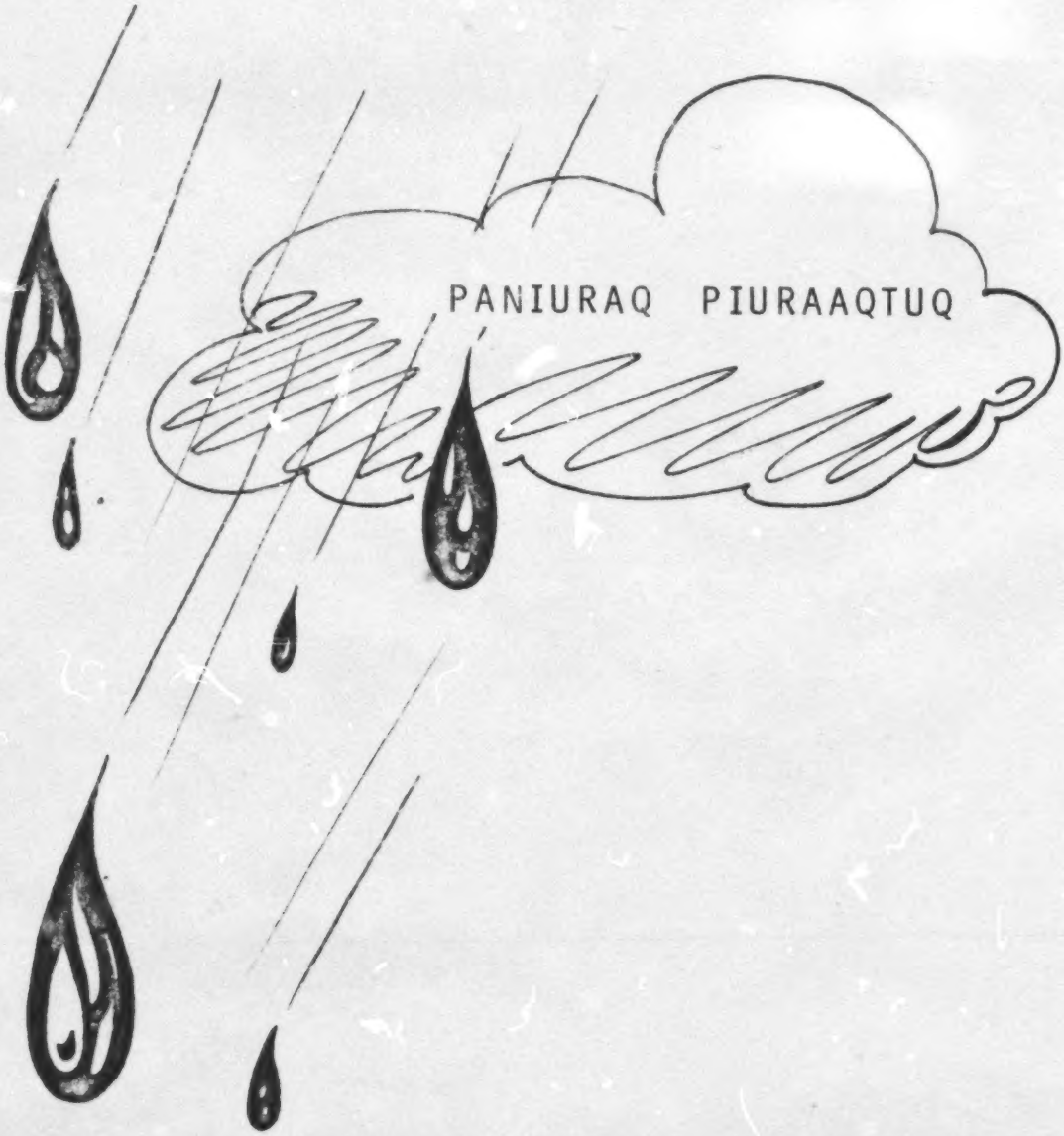
© Copyright 1976 by Mary L. Pope
All rights reserved

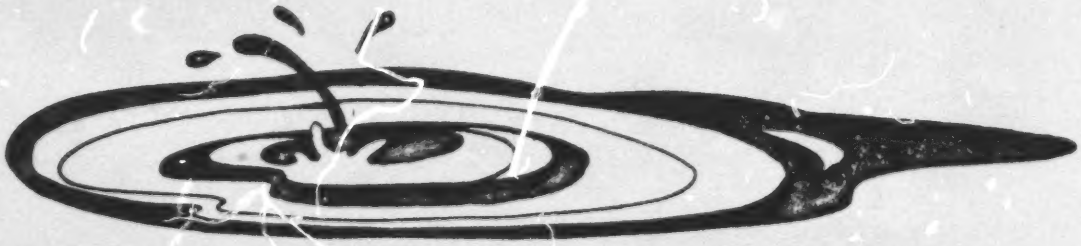
FL008174

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Mary L. Pope
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER"

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY


PANIURAQ PIURAAQTUQ



Tautugun Paniuraq.

Paniuraq piuraaqtuq.

Paniuraq aqpattuq.

Tautugun Paniuraq aqpattuaq.

Paniuraq minŋiqtaqtuq.

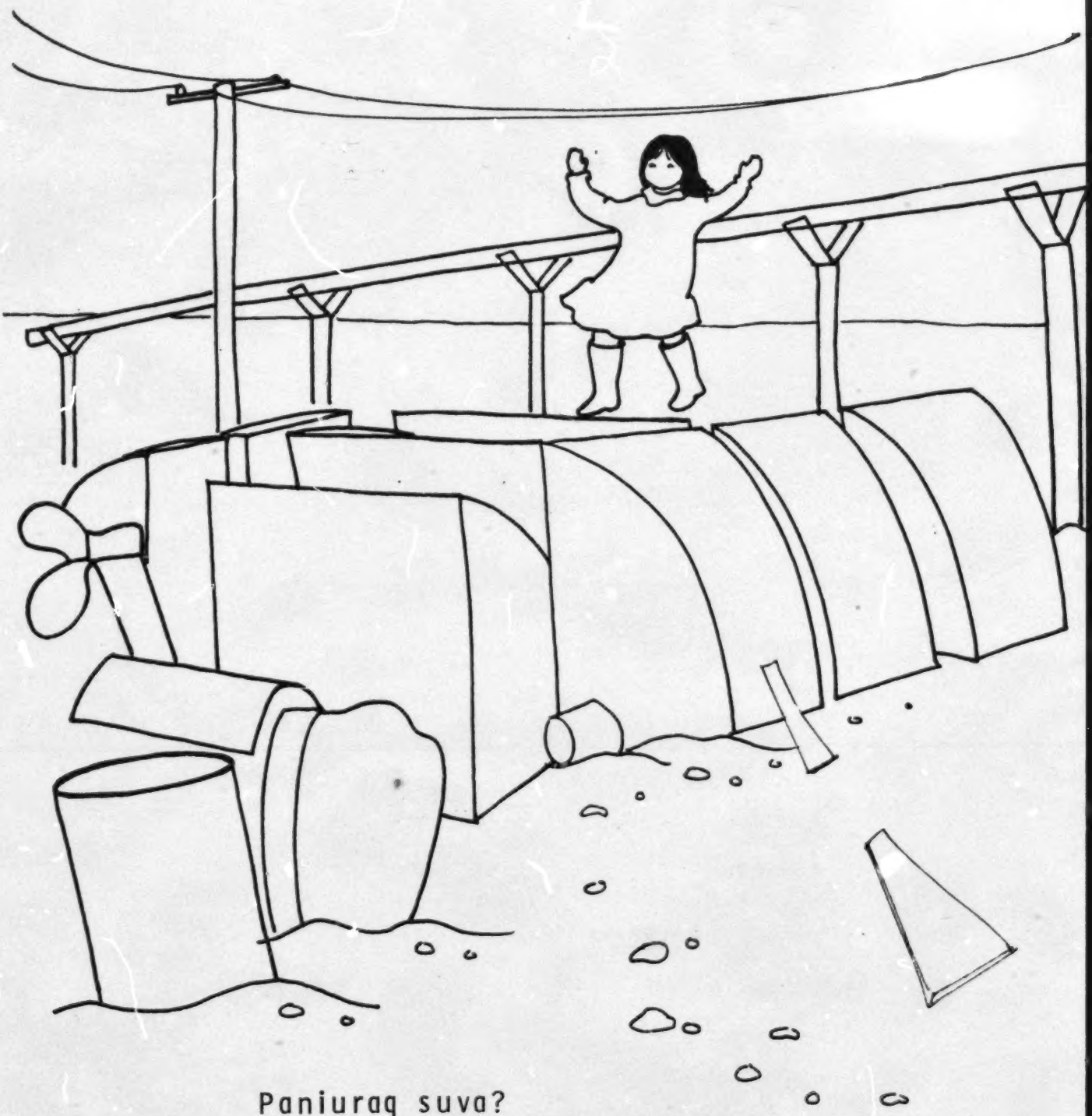
Tautugun Paniuraq minŋiqtaq tuaq.

Paniuraq aqpattuq.

Paniuraq minŋiqtaqtuq.

Paniuraq quviasuktuq.

NAUŋ PANIURAQ?



Paniuraq suva?

Paniuraq aqpattuq.

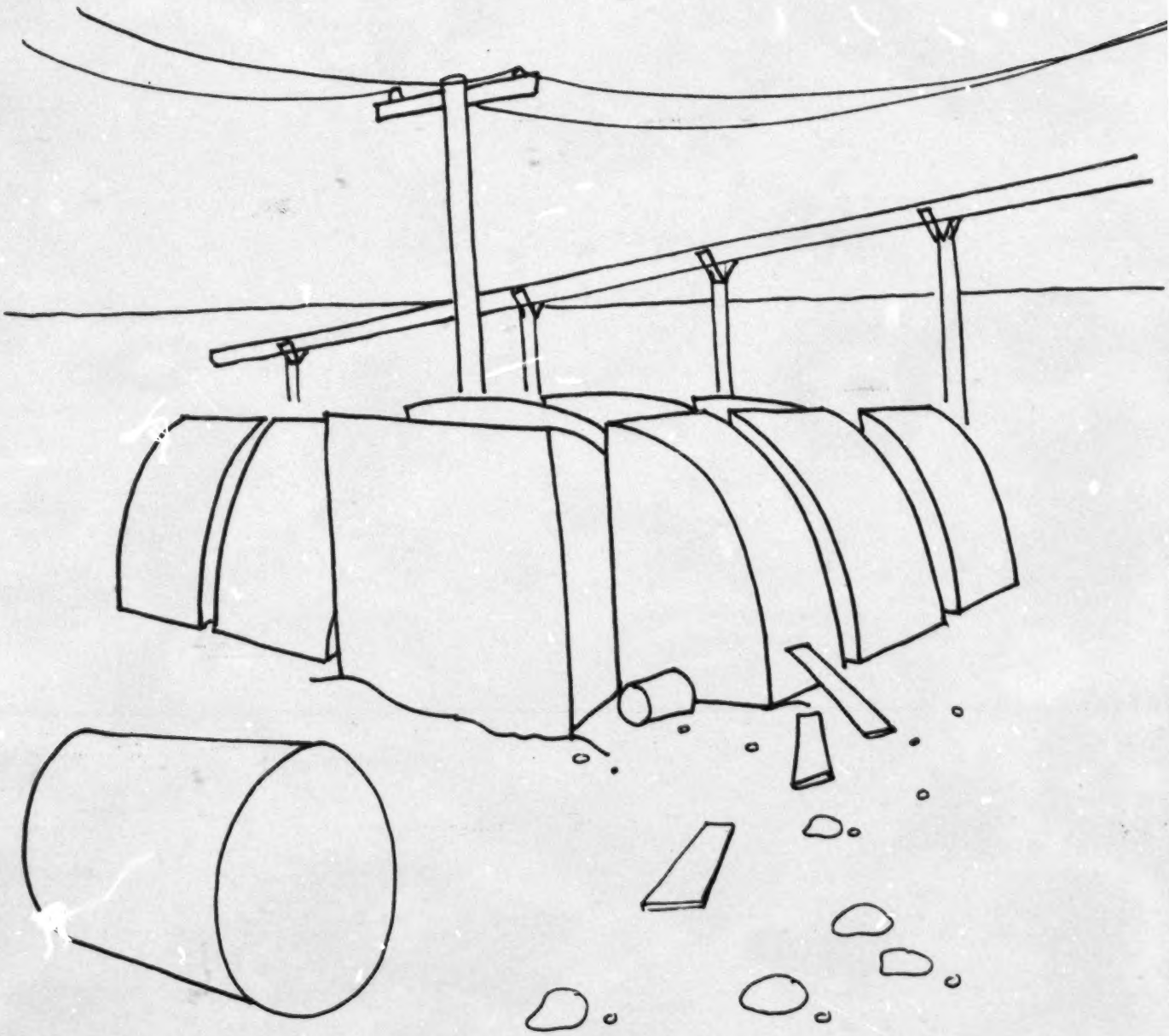
Paniuraq minŋiqtaqtuq.

Summan Paniuraq aqpatpa?

Summan Paniuraq mingiqtaqpa?

Paniuraq piuraaqtuq.

11



Aḷakkaa!

Paniuraq tammaqtuq.

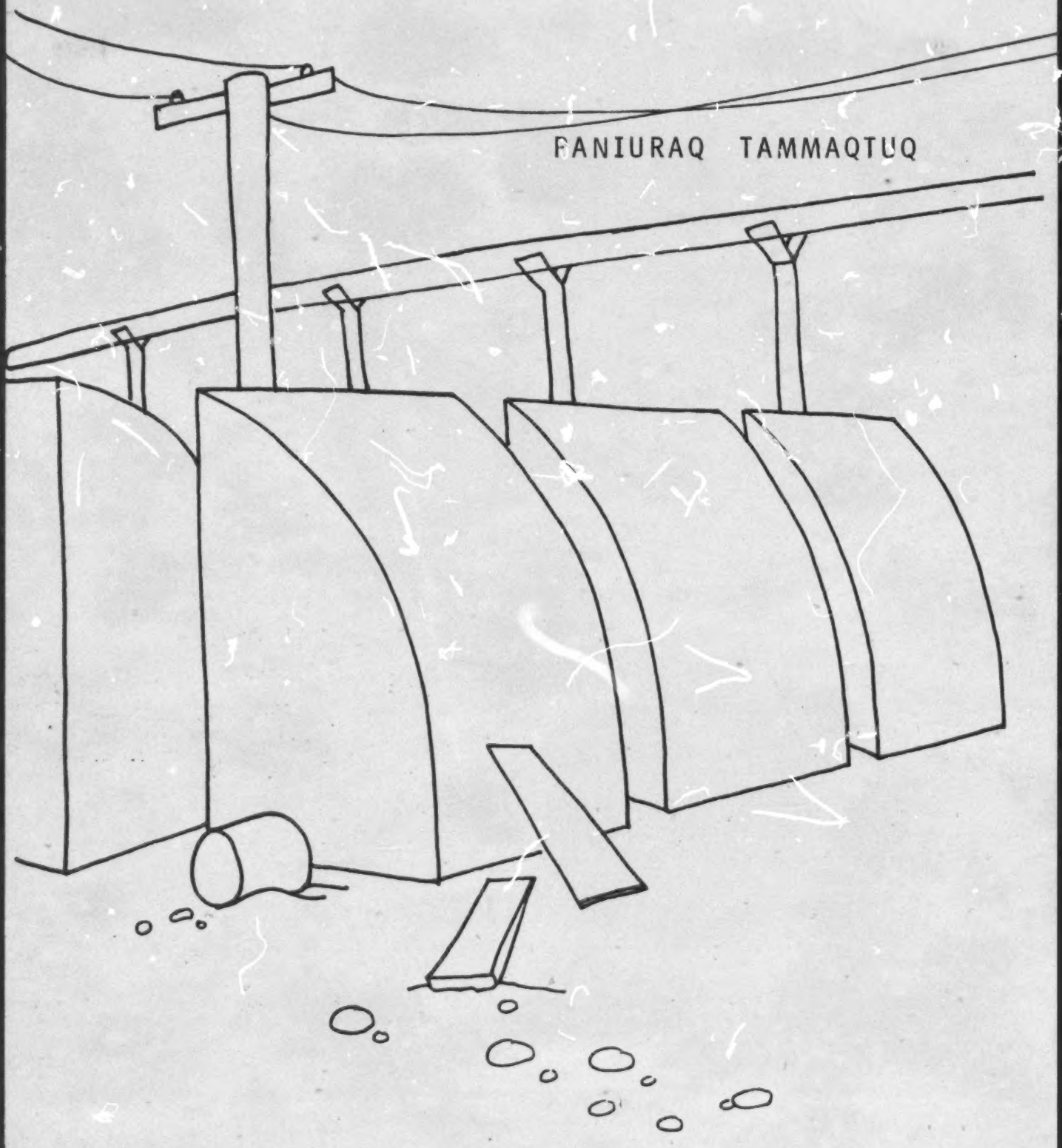
Paniuraaq! Paniuraaq!

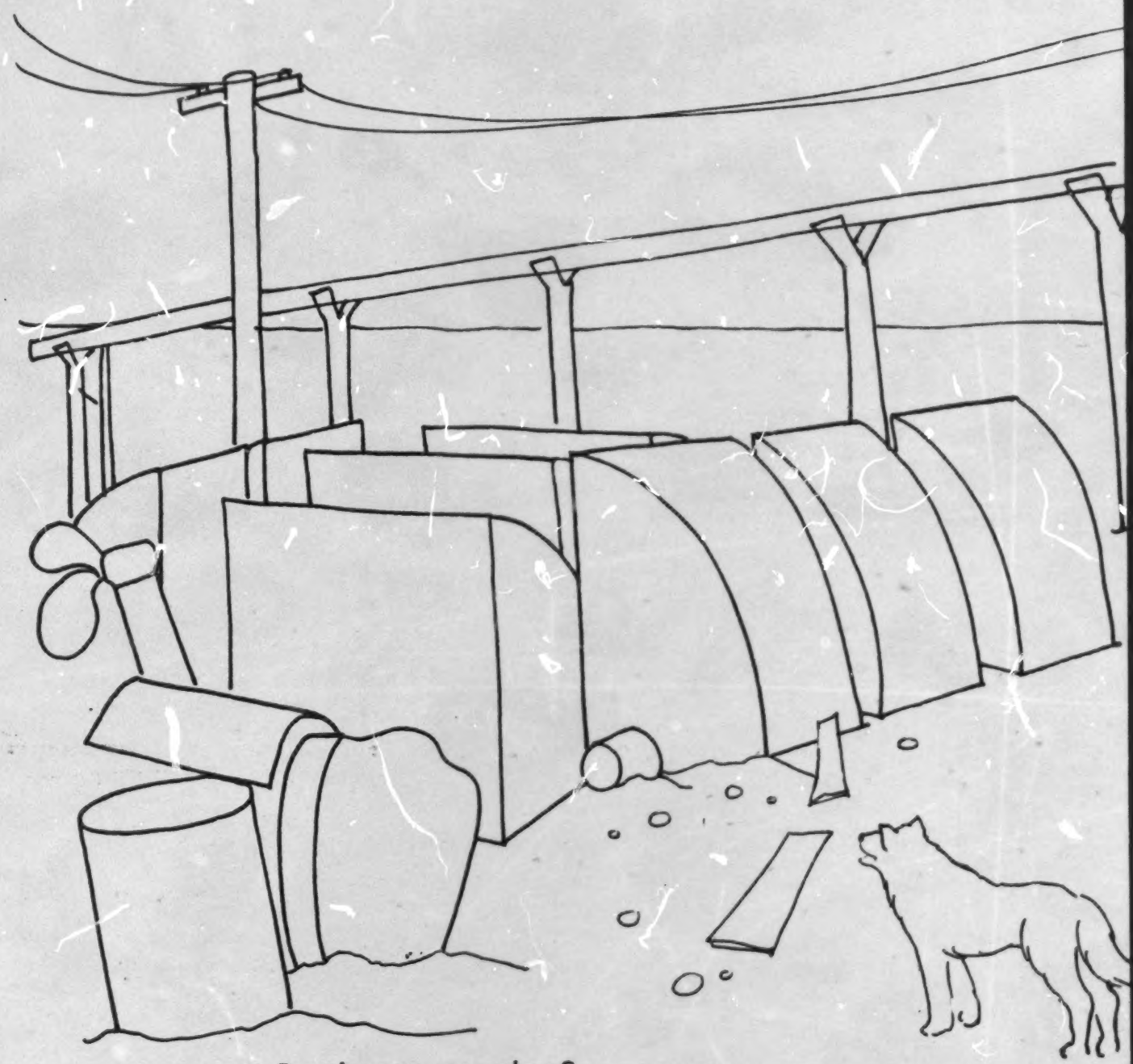
Nauŋ Paniuraq?

Paniuraq tammaqtuq.

Aḷakkaa!

12


PANIURAQ TAMMAQTUQ



Paniuraq aqpatpa?

Paniuraq mingiqtaqpa?

Naumi!

Paniuraq tammaqtuq.

Nauŋ Paniuraq?

Ivaġuŋ Paniuraq.

Paniuraq iriqpa?

Naumi!

Nauj Paniuraq?

Uvva Aaka.

Aaka ivac'iqsuq.

Paniuraq tammaqtuq.

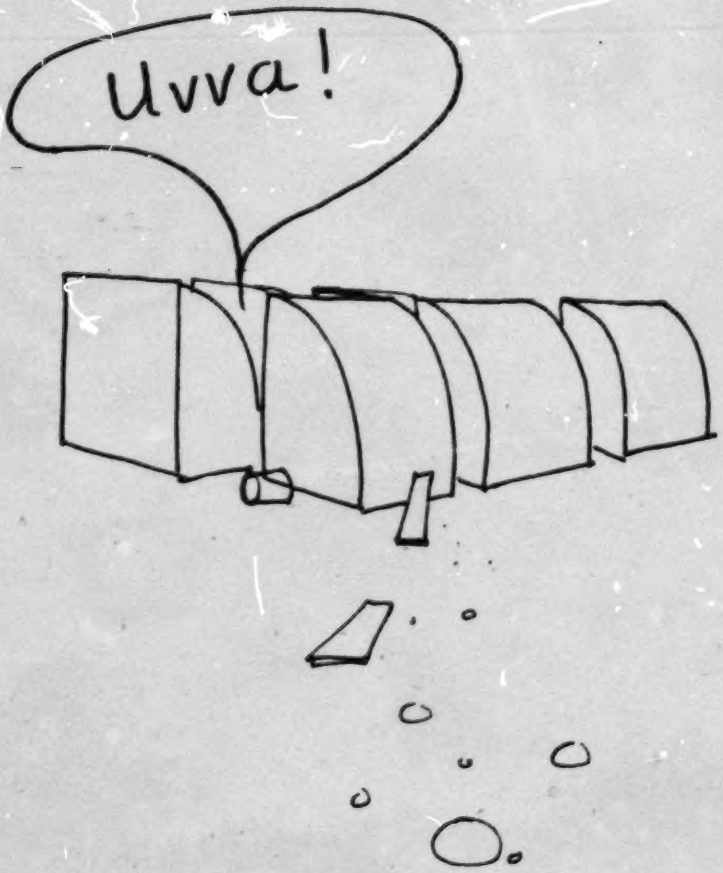
Paniuraq tammaqtuq.

Paniuraq aqpangitchuq.

Paniuraq mingiqtangitchuq.

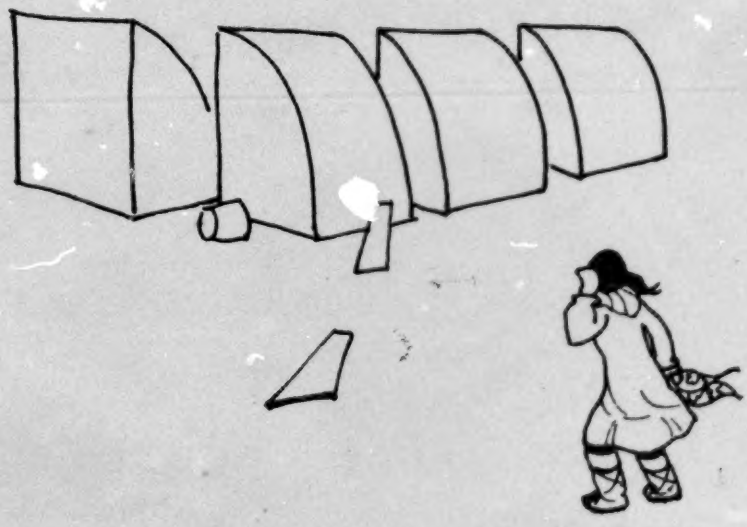
Paniuraq tammaqtuq.

PANIURAQ AVAALARUQ



21

Uvva! Uvva!



Naun Paniuraq?

Paniuraq avaalaruq.

Uvva! Uvva!

Ivaġuŋ Paniuraq.

Nauŋ Paniuraq?

Paniuraq avaalaruq.

Uvva! Uvva!

Ivaġuŋ Paniuraq.

Paniuraq taigruam iḷuaniitpa?

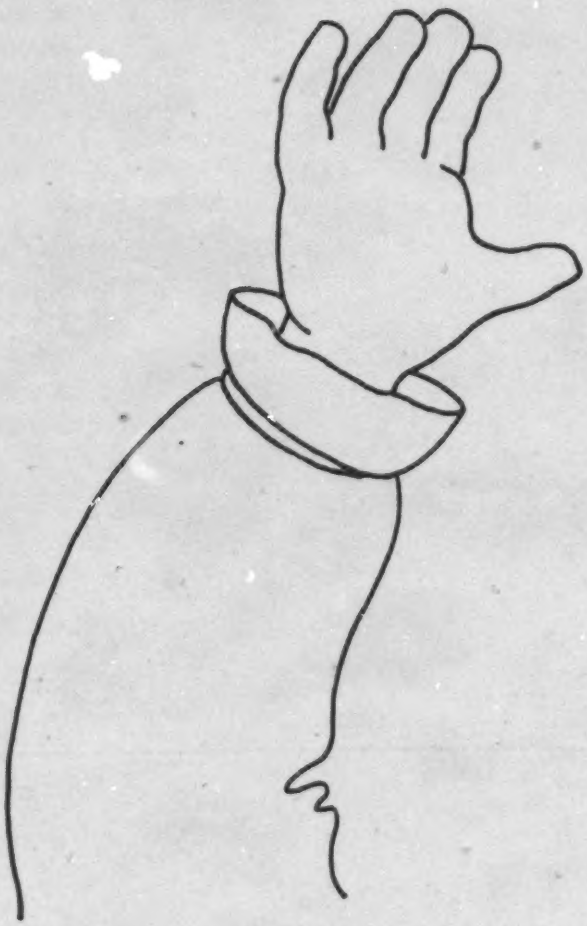
Nauŋ Paniuraq?

Tautuguŋ tagruam iḷua.

Paniuraq avaalaruq.

Uvva! Uvva!

UVVA PANIURAQ

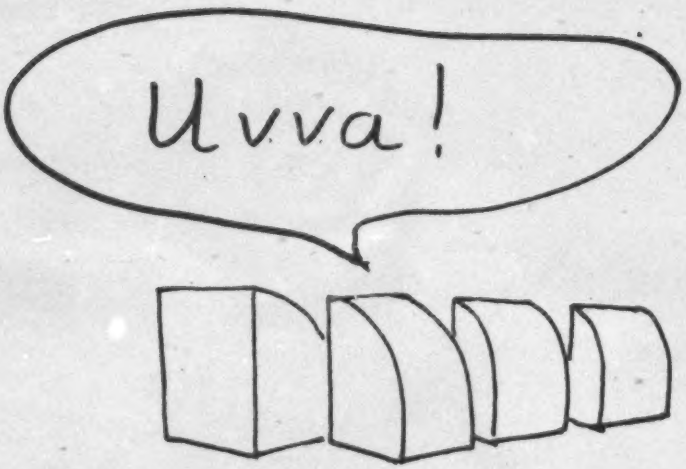


Nauŋ Paniuraq?

Tautuguŋ taigruam iḷua.

Paniuraq tagruam iḷuaniitpa?

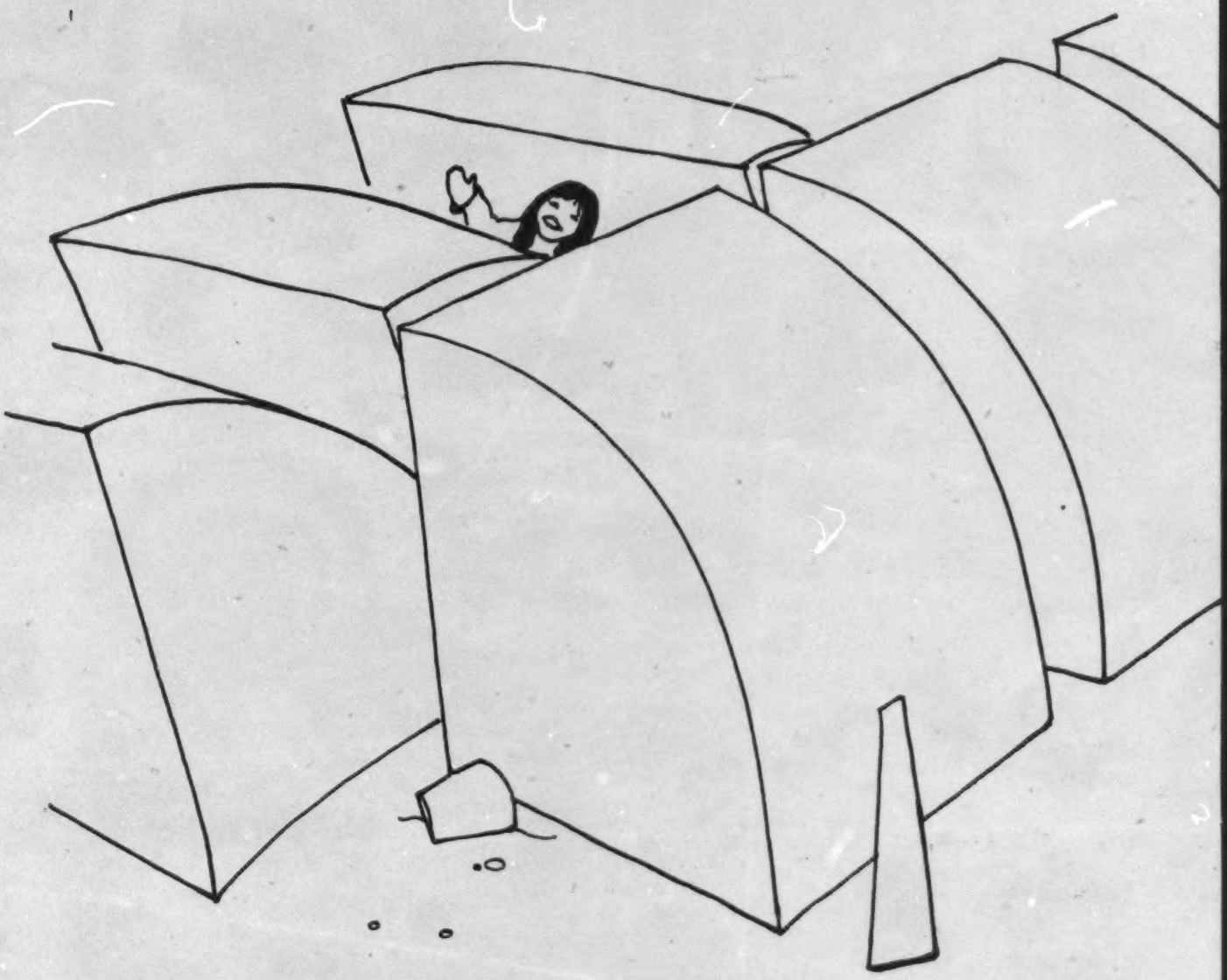
Naumi!



Uvva! Uvva!

Paniuraq avaalaruq.

Naun Paniuraq?



Uvva Paniuraq.

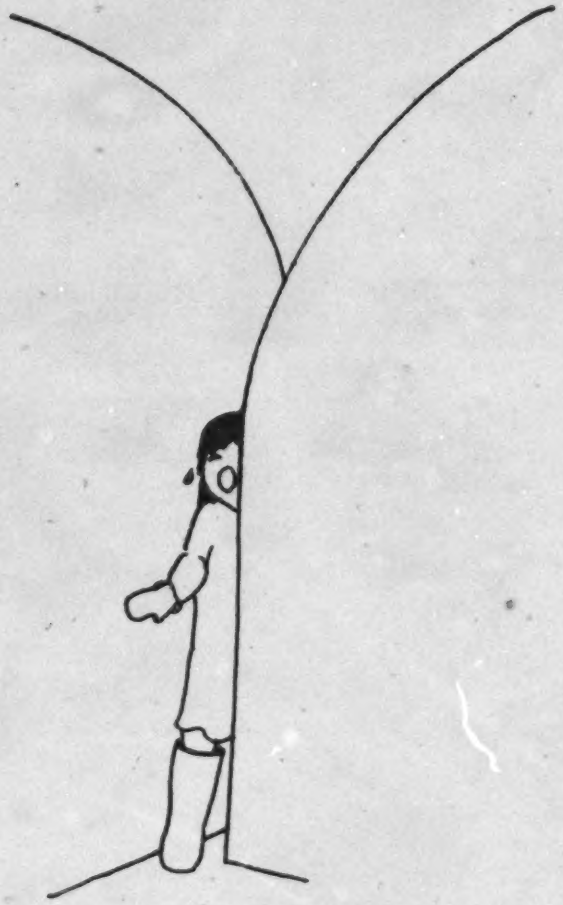
Uvaniituq.

28

Paniuraq tagruam iḷuaniitpa?

Naumi, piitchuq.

Paniuraq tagruam iḷuaniiŋitchuq.

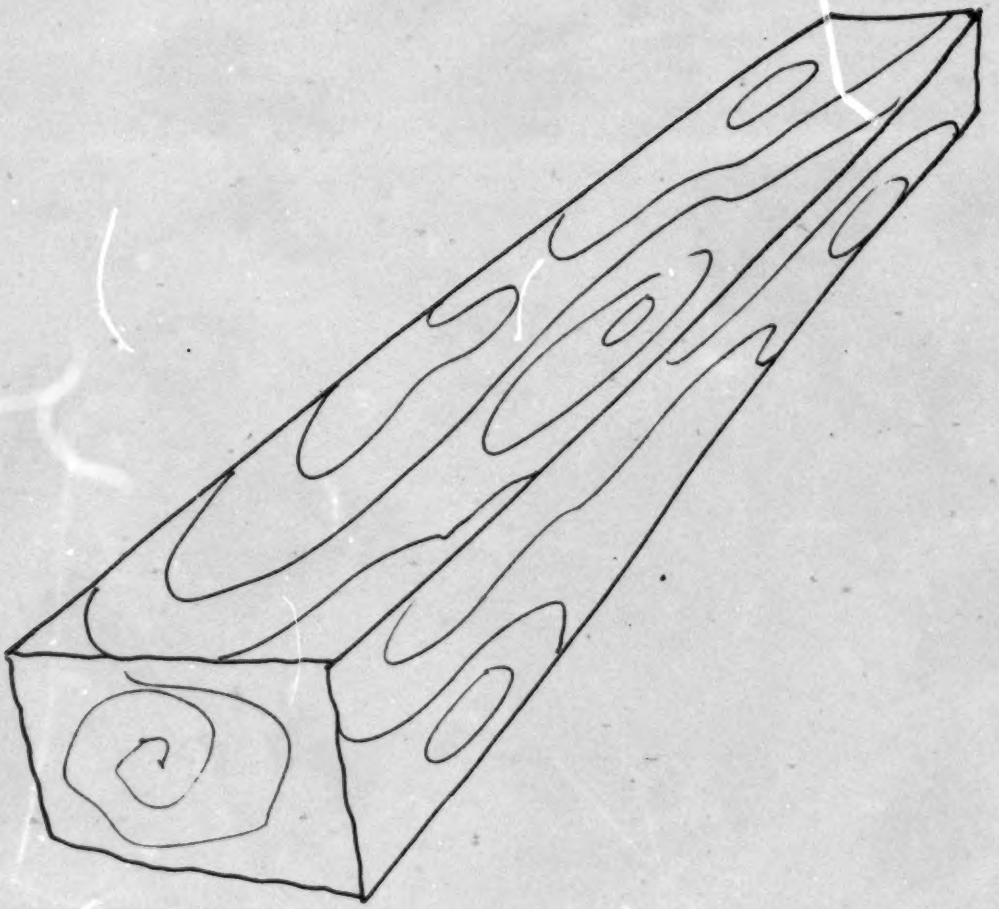


Uvva Paniuraq.

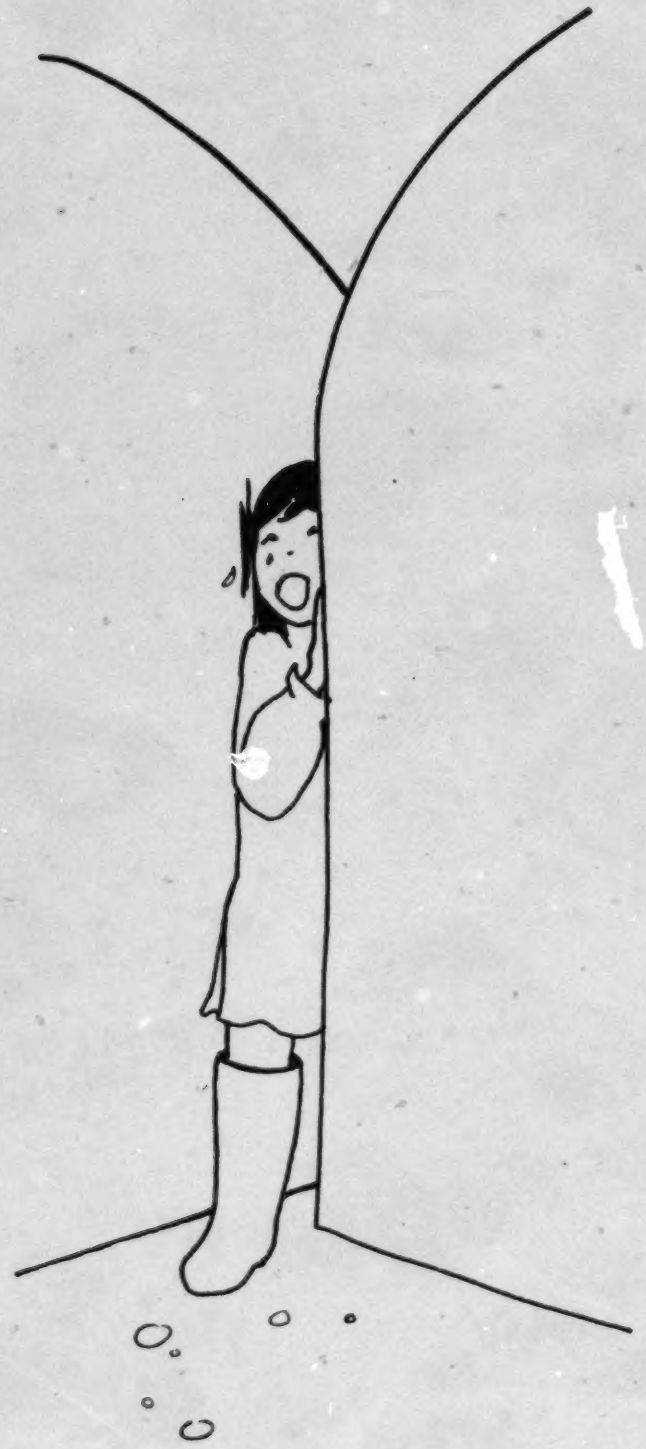
Taigruam iḷuaniingitchuq.

Sumiitpa?

AŋUTIM IKAYUĠAA PANIURAQ



33



Uvva Paniuraq.

Aqpangitchuq.

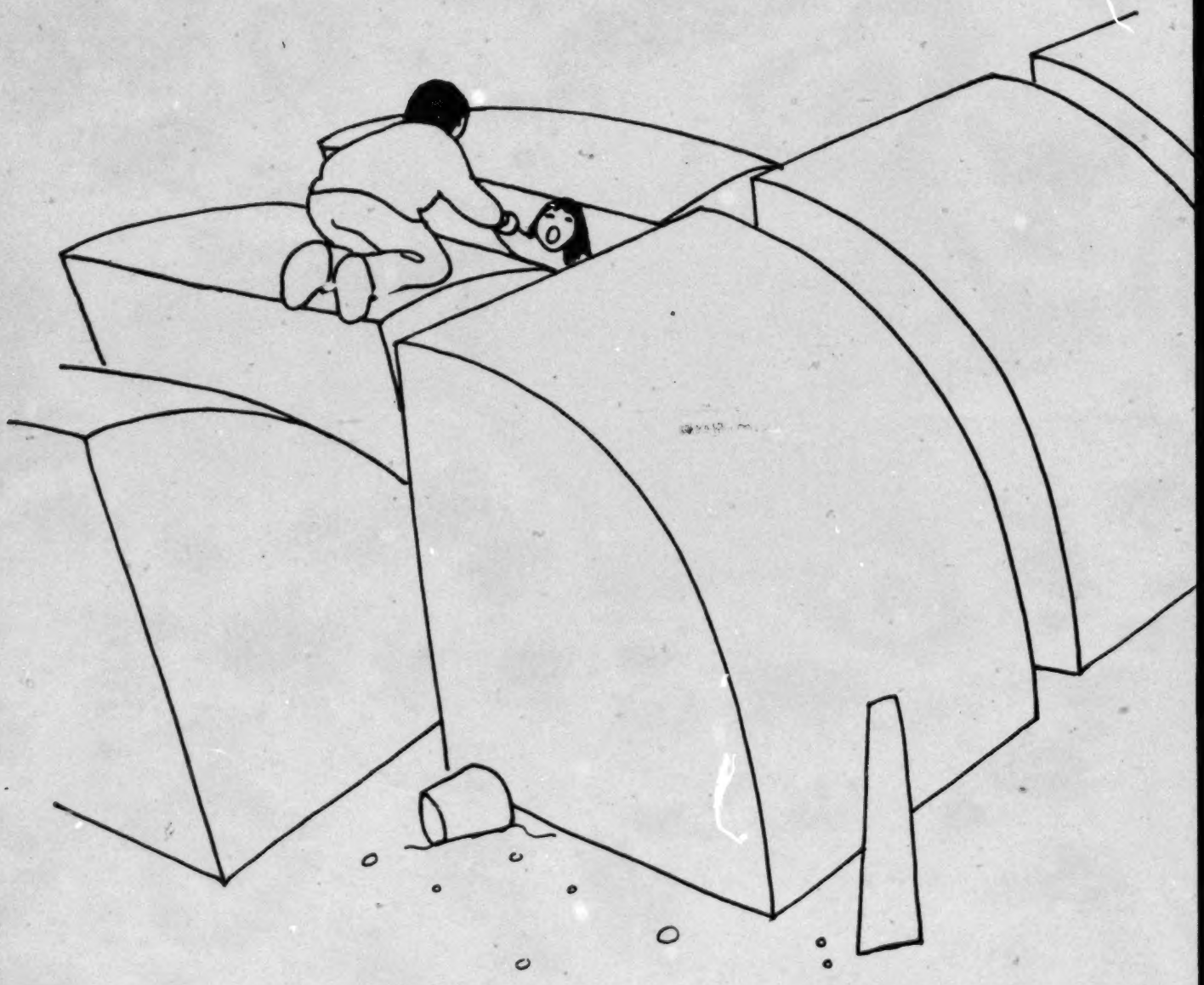
Mingiqtangitchuq.

Kalvingaruq.

Uvva Aapa.

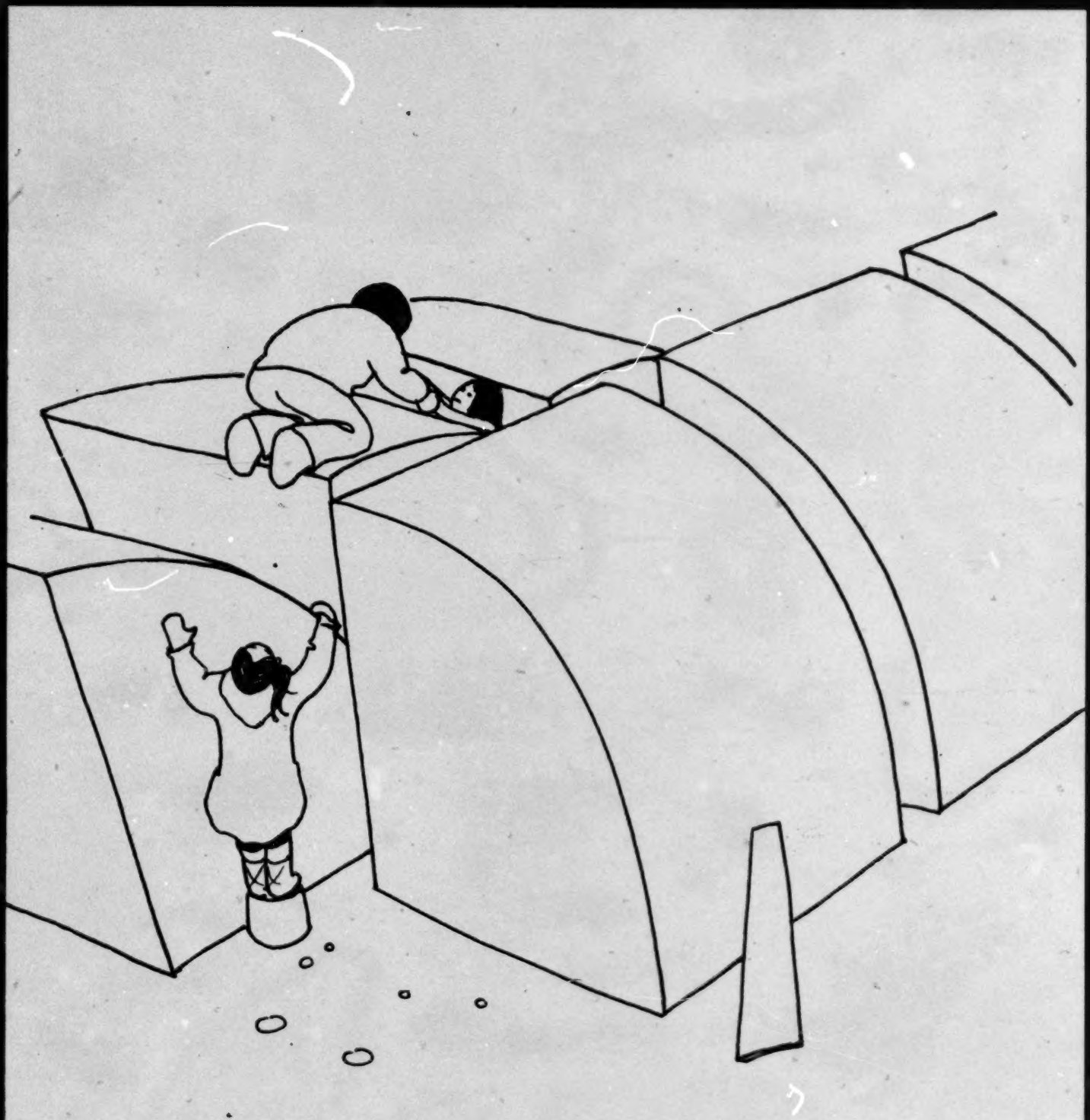
Aapaŋan ikayuġniaġaa Paniuraq.

Paniuraq kalviŋaruq.



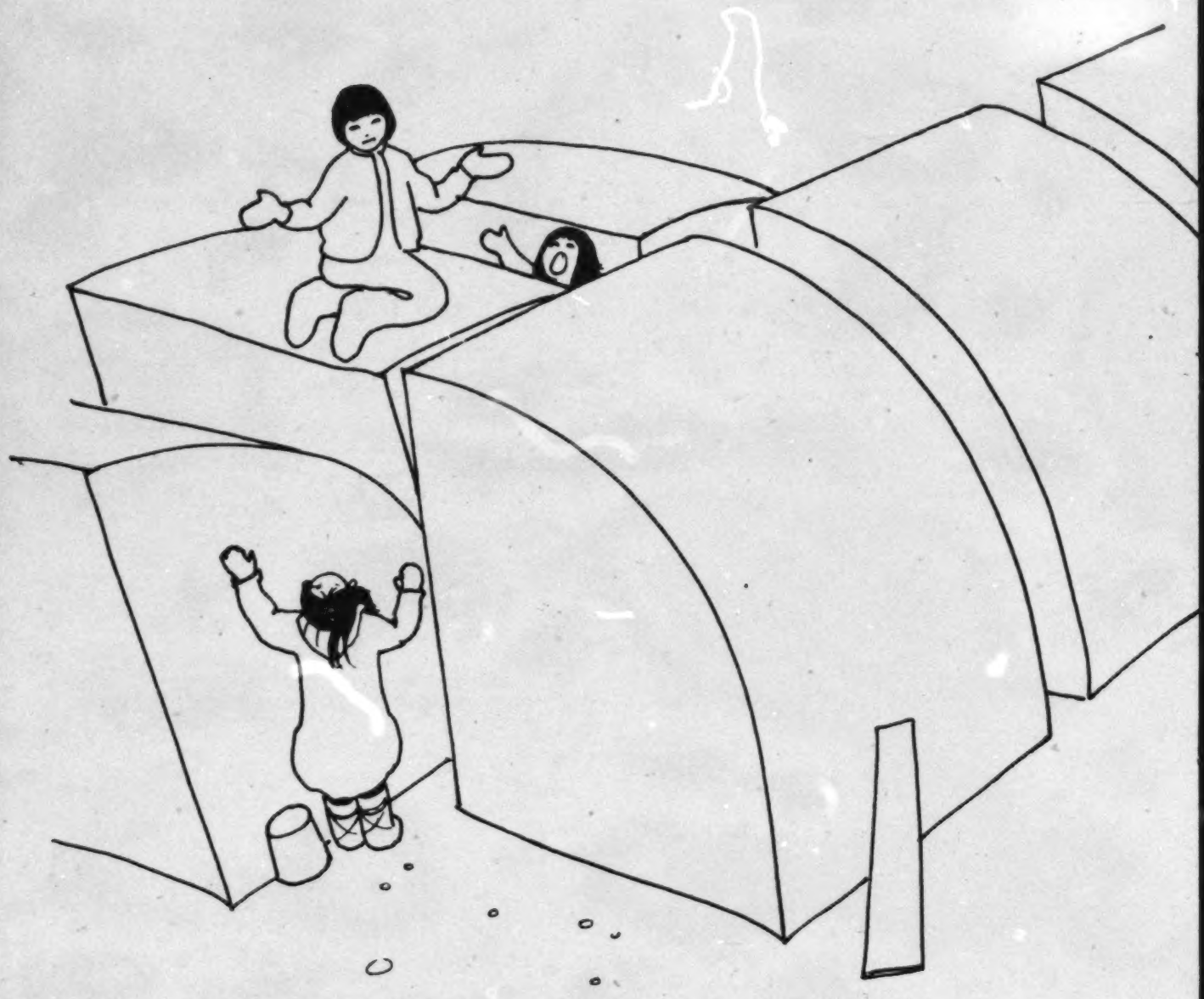
Aapaŋan ikayuġaa Paniuraq.

Paniuraq kalviŋaruq.



Aapaŋallu Aakaŋallu piiḷaitkaak Paniuraq.

Paniuraq kalviŋaruq.



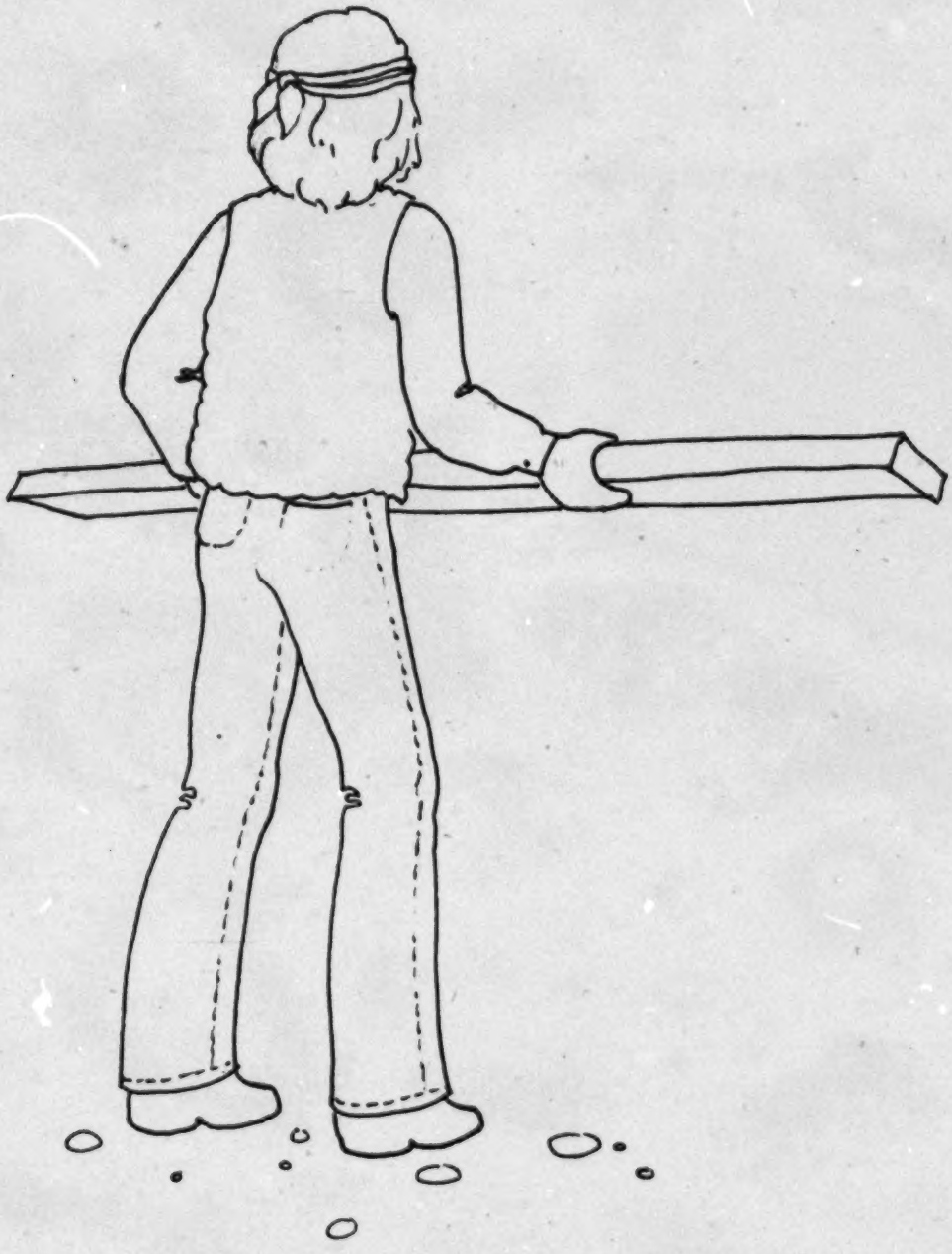
Aakaŋan piiḷaitkaa Paniuraq!

Aapaŋaŋ piiḷaitkaa Paniuraq!

Paniuraq kalviŋaruq.

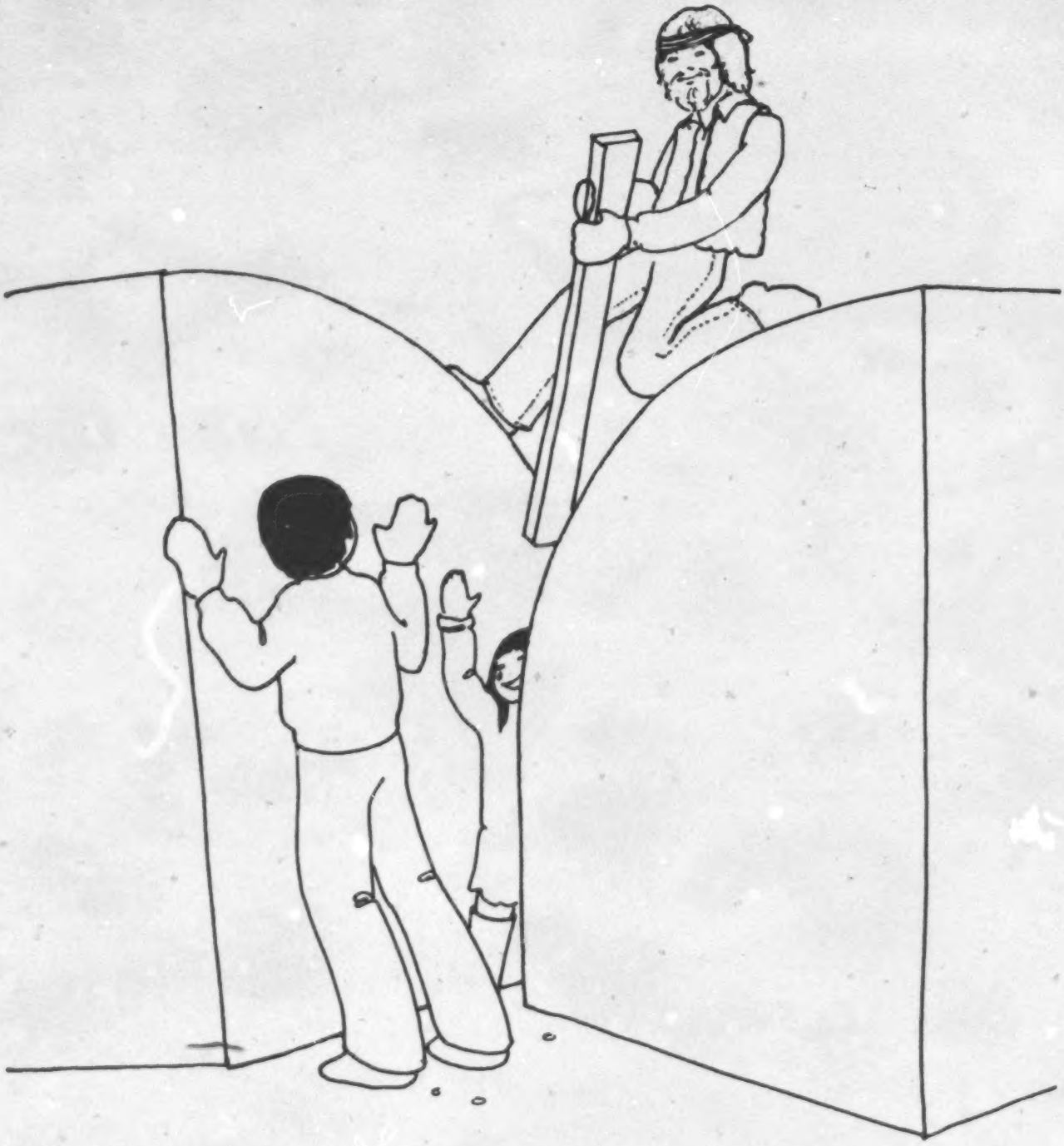
PANIURAQ KALVINNAIQSUQ

39



Aŋun qairuq.

Ikayuġaa Paniuraq.



Aŋutim ikayuġaa Paniuraq.

Aapaŋan ikayuġaa Paniuraq.

Paniuraq kalviŋaiqsuq.

Quyanaq.

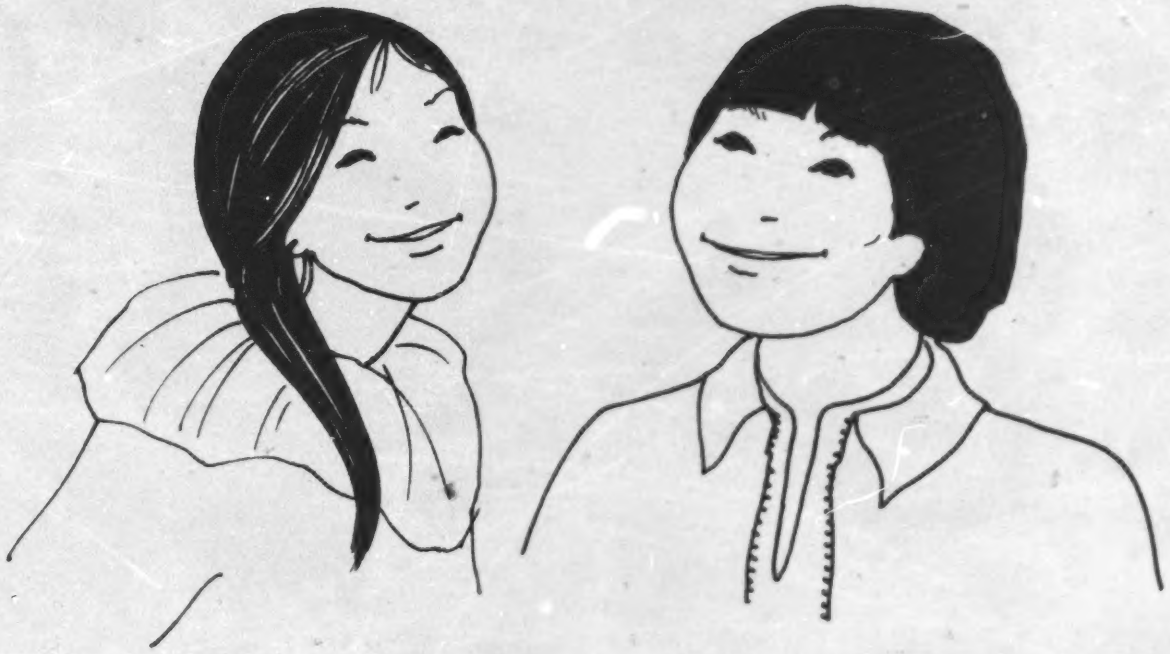
Quyaruŋa ikayuġapku Paniuraq.

Paniuraq kalviŋaiqsuq.

Paniuraq aqpattuq.

Paniuraq minŋiqtaqtuq.

Paniuraq kalvinŋaiqsuq.



Aaka quviasuktuq.

Aapa quviasuktuq.

Quyaruguk ikayuġapku Paniuraq.